



Многоязычие: осуществление плана действий

Доклад Секретариата

1. Проблема многоязычия являлась предметом целого ряда обсуждений, проведенных Исполнительным комитетом и Всемирной ассамблеей здравоохранения, и принятых ими резолюций. В мае 2007 г. Исполком на своей Сто двадцать первой сессии принял к сведению доклад о плане действий в отношении многоязычия¹, в котором предлагался ряд мер, направленных на содействие развитию многоязычия в деятельности ВОЗ, осуществляемых в рамках Среднесрочного стратегического плана на 2008-2013 годы. В настоящем докладе рассматриваются предварительные действия, предпринятые в 2007 г., а также ход работы с января 2008 г., когда данный план был введен в действие.
2. В январе 2008 г. члены Исполкома на его Сто двадцать второй сессии отметили, что соблюдение требований в отношении содействия развитию многоязычия способствовало выполнению мандата ВОЗ по распространению информации и знаний. Они уделили большое внимание эффективному использованию официальных языков ВОЗ в публикациях и в работе на всех уровнях. Была высказана озабоченность в отношении того, что английский язык стал принятым по умолчанию языком коммуникации и публикаций ввиду нехватки финансовых ресурсов, в особенности для издательской деятельности. Некоторые члены призвали уделять больше внимания развитию коммуникации на других официальных языках, а также на местных языках.
3. Исполком принял к сведению доклад о ходе работы по осуществлению плана действий² и принял резолюцию EB122.R9 "Многоязычие: осуществление плана действий". В этой резолюции Ассамблее здравоохранения было рекомендовано принять резолюцию, предлагающую Генеральному директору как можно скорее осуществить план действий и, в частности, подготовить к Сто двадцать четвертой сессии Исполнительного комитета график осуществления плана действий и таблицы с указанием финансовых последствий, соответствующих основным принципам Среднесрочного стратегического плана на 2008-2013 гг., а также разработать стратегию установления соответствующих приоритетов в вопросах перевода. В ней также

¹ Документы EB121/6 и EB121/6 Согр.1.

² Документ EB122/2008/REC/2, протокол девятого совещания.

предлагалось Генеральному директору принять ряд других мер в поддержку многоязычия.

4. Являясь ведущей Организацией по вопросам здравоохранения в мире, для обеспечения эффективности своей работы ВОЗ необходимо обмениваться информацией и поддерживать связь на различных языках. Обеспечивая многоязычие, ВОЗ способна более эффективно выполнять свою цель - достижение наивысшего возможного уровня здоровья людей. Она располагает более широкими возможностями для пропагандирования рекомендаций по вопросам здоровья, подготовки и распространения медико-санитарной информации, а также накопления, обмена и использования знаний по вопросам здоровья на справедливой основе. Организация, использующая многоязычие на каждом уровне, располагает большими возможностями для решения текущих проблем в области общественного здравоохранения.

5. План действий включает предложение о создании органа, устанавливающего степень приоритетности отдельных информационных продуктов, и в настоящее время ведется работа по реализации данного предложения. Было проведено изучение потребности в информационных продуктах ВОЗ на русском языке, и в настоящее время Секретариат работает с партнерами в целях изыскания путей удовлетворения этих потребностей.

6. Достигнут прогресс в отношении обеспечения наличия информационных продуктов ВОЗ на официальных и местных языках и содействия этому. В 2007 г. были подписаны 166 договоров с издателями на перевод публикаций, подготовленных в штаб-квартире ВОЗ, на 34 языка. Региональные бюро также проявляют все большую активность в этой области. Также в 2007 г. Региональное бюро для стран Восточного Средиземноморья заключило 14 соглашений на перевод публикаций ВОЗ на местные языки; были изданы 32 публикации на арабском языке, а объем материалов, размещенных в сети Интернет, увеличен примерно на 1000-2000 арабских слов в день.

7. В штаб-квартире была создана многоязычная группа редакторов веб-сайта, работающих на всех шести официальных языках. Данная группа способствовала расширению доступа к многоязычному контенту, обеспечивая размещение публикаций ВОЗ и других документов, уже существующих на официальных языках, например путем создания отдельных страниц публикаций на главных страницах веб-сайта ВОЗ на китайском и русском языках. В первой половине 2008 г. веб-группа проведет исследование в отношении использования веб-сайта ВОЗ на разных языках.

8. Были достигнуты успехи в области создания учрежденческого архива информационных продуктов ВОЗ на всех официальных языках, и создан комитет для осуществления контроля за выполнением данного проекта с участием представителей штаб-квартиры ВОЗ и региональных бюро, которые еженедельно проводят телеконференцию. В настоящее время имеется возможность поиска документов и других публикаций на английском, французском и испанском языках в библиотечной базе данных ВОЗ. Сотрудники веб-сайта и библиотечной службы изучают технические возможности, позволяющие осуществлять поиск документов на арабском, китайском и русском языках. Начата работа по сканированию многоязычных документов, которые

в настоящее время имеются только в печатном виде; с октября 2007 г. были отсканированы и размещены в базе данных 179 крупных документов на официальных языках, в основном на китайском и русском.

9. Европейское региональное бюро поощряет перевод высокоприоритетных информационных продуктов на неофициальные языки страновыми бюро и поддерживает внешние запросы на перевод материалов ВОЗ. В 2007 г. около 65 издательских организаций и других компаний проявили интерес к получению прав на перевод и публикацию изданий Регионального бюро на 30 местных языков.

10. Расширены и доработаны глоссарии терминов по вопросам здравоохранения на арабском и других языках, используемых в Регионе Восточного Средиземноморья, которые имеются в печатном виде, на CD-ROM и на веб-сайте Регионального бюро. Например, одна из терминологических баз данных уже содержит 200 000 записей на пяти языках. Ее окончательный вариант будет подготовлен к декабрю 2009 года. Крупная и активная Сеть по арабизации научных материалов в области здравоохранения, созданная в 2003 г., обеспечивает обмен информацией и знаниями по вопросам терминологии и переводам по вопросам общественного здравоохранения на арабском языке.

11. В настоящее время проводится оценка качества перевода всех официальных документов, публикаций и других информационных продуктов ВОЗ с помощью исследования, проводимого с участием государств-членов и технических подразделений в штаб-квартире ВОЗ. Его результаты будут опубликованы позднее в 2008 году.

12. Всем сотрудникам Организации предоставляется возможность изучения официальных языков. В течение двухгодичного периода 2004-2005 гг. такие занятия посещали 983 сотрудника, а в следующем двухгодичном периоде эта цифра возросла до 1147. В штаб-квартире новой языковой школе был предоставлен контракт на проведение занятий по изучению языков. Предлагаются новые методы, включая дистанционное обучение и занятия, позволяющие сотрудникам, пропускающим занятия в связи со служебными командировками, продолжать обучение.

ДЕЙСТВИЯ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

13. Ассамблее здравоохранения предлагается рассмотреть проект резолюции, содержащийся в резолюции EB122.R9.

= = =